

успеха в данном деле. Для русской среды данное явление не является характерным, по причине чего использованная поговорка носит более отвлеченный характер. Довольно часто паремии в обоих языках отражают неравенство возможностей тех, кто имеет и не имеет определенных знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баскаков, Н. А.* Туркменско-русский словарь / Н. А. Баскаков, Б. А. Каррыев, М. Я. Хамзаев. — М.: Советская энциклопедия, 1968.
2. *Даль, В. И.* Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. — М.: Аргументы недели. — 2016. — 544 с.
3. *Абакумова, О. Б.* Пословицы в языке, сознании и коммуникации: когнитивно-дискурсивное моделирование смысла поговорки в дискурсе и референциально-оценочная типология русских, английских, испанских, французских и чешских поговорок о правде и лжи: монография / О. Б. Абакумова. — М.: АЛЕФ-Пресс, 2013. — 352 с.
4. *Чович, Л. И.* Интерпретирующий потенциал паремий в процессе перевода на близкородственный язык / Л. И. Чович // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2016. — № 3. — С. 8–19.
5. *Çaryýew, M.* Türkmen halk nakyllary / M. Çaryýew (çapa taýýarlan). — Aşgabat: Miras, 2005. — 648 p.

УДК 811.111-26'276:81'373.48

СЛОВА-ПАРАЗИТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Богданов Ф. М., Заяц Е. И.

Научный руководитель: *Л. В. Назаренко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Слова-паразиты — это слова (и фразы), которые используются для заполнения паузы в речи. Эти слова не несут никакой смысловой нагрузки и часто никак не влияют на значение предложения в целом. Их научное название — «индикаторы речи», но они более широко известны как *filler words*, то есть слова-заполнители. Когда вы не можете подобрать подходящее слово, вы можете сказать “umh”. Это дает вам возможность подумать, избегая неловкой паузы. Слова-сорняки так же встречаются в английском языке. Мы часто используем в своей речи слова-паразиты: «как бы», «типа», «короче», «получается», «блин» и другие и даже не задумываемся над этим. В настоящее время остро стоит проблема «чистоты» языка, который засоряется ненужными словами, делая речь невыразительной и скудной. Об этой проблеме постоянно говорится в средствах массовой информации. Таким образом, мы считаем, что эта тема является актуальной.

Цель

Изучить появление и распространение слов-паразитов в английском языке, значение слов-паразитов в жизни современного человека, а также их влияние на разговорную речь.

Материал и методы исследования

Теоретический анализ, обобщение и систематизация различных источников и литературы.

Результаты исследования и их обсуждение

После того, как в конце 60-х – начале 70-х гг. повысился интерес к спонтанной речи и, в частности, к явлениям речевого колебания, в литературе появился ряд терминов, таких, как «незнаменательная лексика», «лишние слова», «пустые частицы», «вставные элементы», «слова-заменители» (имеются в виду заполнители пауз), «слова-паразиты». Рассмотрев работы многих лингвистов, мы выяснили, что нет единого мнения в опре-

делении «слов — паразитов». Например, словарь-справочник лингвистических терминов под редакцией Д. Э. Розенталя дает следующее определение: «слова-паразиты» — это слова или словосочетания, вносимые в речь, но не несущие никакой смысловой нагрузки» [1]. Из другого источника мы узнали, что синтаксически большинство «слов-паразитов» являются вводными словами [2]. Но все лингвисты сходятся во мнении, что такие слова имеют место в спонтанной устной речи. Наблюдая за речью студентов, журналистов, публицистов, художественных персонажей показывают, что словами-сорняками становятся далеко не все слова. Часть их — вводные слова, которые указывают на отношение говорящего к высказываемой мысли. Но употребленные не к месту, они превращаются в слова-паразиты, не несущие никакой смысловой нагрузки. Говорящий бессознательно стремится заполнить ими образовавшуюся паузу или заменить какое-нибудь слово, которое не хочется вспоминать или выговаривать. Употребление слов-паразитов является источником многословия, делают речь трудно воспринимаемой и даже смешной. Такая речь, переполненная словесными сорняками, лишена точности, выразительности, строгости, логичности, конечно с этим речевым недостатком надо последовательно и постоянно бороться. Однако не только русская речь изобилует «словами — паразитами», но и английская. Англичане настолько обеспокоены этой проблемой, что создали общественную организацию Plain English Campaign, которая ведет активную борьбу с такой лексикой. В английском языке даже существует рейтинг наиболее часто употребляемых «слов — паразитов», который несколько отличается от того, что мы имеем в русском языке. Это обуславливается особенностями языковой культуры и мышления. Среди самых распространенных слов в английском языке выявлены следующие: «well», «you know», «like», «so», «kind of», «sort of», «you see», «anyway», «look here», «i mean», «say».

Рассмотрим употребление слов-паразитов.

— Well — `ну, что же`. Обычно произносится растянуто, особенно если нужно выиграть время и подумать, что сказать дальше.

Well, what shall we do now? — Ну и что же мы будем сейчас делать?

— You know — `знаешь ли, знаете ли`. Обычно добавляется в начале или в конце высказывания.

English grammar is a piece of cake, you know. — Английская грамматика — это легкотня, знаешь ли.

— Like — `как бы, типа, вроде`. Используется, когда говорящий не полностью уверен в предоставляемой информации.

He is like 40 years old. — Ему вроде как 40 лет.

So — `так, итак, таким образом`. Чаще всего используется в начале предложения.

— So, let's get down to business. — Итак, давайте перейдем к делу.

— Kind of, sort of — `типа того`. Используется перед существительными и прилагательными.

He is kind of a famous doctor. — Он типа известный врач.

— You see — `видишь ли`. Очень популярное слово-паразит в английском языке, используется постоянно.

I was going to call you, but you see I didn't have money. — Я собирался позвонить тебе, но видишь ли, у меня не было денег.

— Anyway — `да и вообще, в любом случае`.

It's a very hard task, but anyway I'll try. — Это очень трудная задача, но тем не менее, я попробую.

— Look here — `послушайте`. Обычно используется в начале высказывания для привлечения внимания или для передачи какой-то новой мысли.

Look here, what are your plans for the weekend? — Послушай, какие у тебя планы на выходные?

— I mean — в смысле, то есть; в том смысле, что.

I mean she is a nice girl, but she's not suitable for this job. — В смысле, она хорошая девушка, но она не подходит для этой работы.

— Say — `скажем`.

Let's meet at, say, 5 pm. — Давай встретимся, скажем, в 5 часов.

Выводы

Проводя исследование, мы поняли, что можно слишком увлечься использованием filler words. Если злоупотреблять словами-паразитами, речь становится бессвязной, а нить разговора теряется. Мы считаем, что все слова-паразиты отрицательно влияют на качество речи в целом, а потому использовать их нужно как можно реже. Однако, изучающего английский они могут оказаться очень полезным способом сделать речь более свободной и уверенной. Но все же постарайтесь использовать как можно меньше слов-паразитов в разговорной речи, на собеседованиях и в профессиональной среде. Если вы вдруг поймете, что используете слишком много слов-паразитов в разговоре, значит, пришло время выучить новую лексику или говорить чуть помедленнее.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сатинова, В. Ф. Читай, изучай, говори: учеб. пособие / В. Ф. Сатинова, В. М. Иванова, М. А. Сыч. — Минск: Выш. шк., 2002. — С. 288.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. — 5-е изд., испр. и доп. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.

УДК 811.111+811.161.1]'373.424'373.46:61

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Борисенко М. С.

Научный руководитель: Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Явления межъязыковой омонимии и паронимии как таковые известны человечеству с тех самых пор, как в обществе стало иметь место взаимодействие представителей разных этнических групп, то есть такая проблема существовала всегда. Впервые на всеобщее обозрение межъязыковая омонимия была вынесена в 1928 г. во Франции М. Кесслером и Ж. Дероккиньи, которые дали явлению название «faux amis du traducteur», что в буквальном переводе означает «ложные друзья переводчиков». Действительно, схожее или одинаковое звучание и написание иностранных слов и слов родного языка вводит в замешательство не только новичков, но иногда и профессионалов в области перевода, когда одно слово изменяет смысл всего предложения. Однако на сегодняшний день знание иностранного языка стало жизненной необходимостью не только лингвистов, но и представителей любых других специальностей, ведь грамотное владение вторым языком открывает путь для взаимного обмена информацией и, как следствие, обогащения базы знаний людей разных стран, взаимодействующих между собой. Особый интерес среди межъязыковых омонимов вызывают специальные слова и понятия, относящиеся к профессиям: «бунт», русск. — одна из форм проявления непокорности, но «bunt», англ. — термин, используемый в мореходстве и обозначающий пузо